AIRPRESS

GELUIDGEDEMPTE COMPRESSOREN

GERÄUSCHARME KOMPRESSOREN

SOUNDPROOF COMPRESSORS

LES COMPRESSEURS INSONORISÉS

600+ - 900+ - 1300+

Handleiding
Gebrauchsanleitung
Instruction manual
Manuel d'instructions

CE

Versie 08.2005

NEDERLANDS 1

DEUTSCH 6

ENGLISH 13

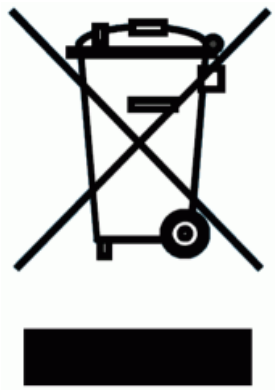
FRANÇAIS 18

Lees deze handleiding voor ingebruikname aandachtig door.

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig vor Gebrauch durch.

Please read this instruction manual carefully before use.

Avant toute utilisation de l'appareil, lire avec attention le présent manuel d'instructions.



Importeur Airpress, P.O. Box 114, NL-8900 AC Leeuwarden
www.airpress.nl

INHOUDSOPGAVE

1. Voorwoord pagina 1
2. Beschrijving pagina 1
3. Technische gegevens pagina 2
4. Veiligheidsmaatregelen pagina 2
5. Opstarten en gebruik pagina 3
6. Drukinstelling pagina 4
7. Onderhoud pagina 4
8. Storingen pagina 5

ATTENTIE

Voordat u met uw geluidgedempte compressor gaat werken, dient eerst deze handleiding aandachtig te worden doorgenomen, zodat ongelukken kunnen worden voorkomen.

1. VOORWOORD

Met de aankoop van uw **AIRPRESS** compressorinstallatie bent u eigenaar geworden van een compressorinstallatie met een hoog prestatie- en betrouwbaarheidsniveau. Bij correct gebruik en geregeld onderhoud zal de machine dit vele jaren kunnen handhaven. In deze handleiding vindt u gebruiks- en onderhoudsvoorschriften. Lees het aandachtig door en bewaar het als vraagbaak bij uw compressor.

De compressor is geschikt voor aanvoer van perslucht. De gecomprimeerde lucht is niet geschikt om in te ademen en mag niet in direct contact komen met levensmiddelen. De machine mag alleen worden gebruikt voor het doel waarvoor hij is ontworpen en bedoeld; alle andere toepassingen zijn niet juist. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor enige schade aan personen en zaken, veroorzaakt door onzorgvuldigheid of het niet opvolgen van de aangegeven voorschriften tijdens de werking van de machine of onderhoudswerkzaamheden.

Deze machine is niet geschikt om buiten te worden opgesteld.

2. BESCHRIJVING

De compressor/pomp verbonden met de motor d.m.v. meerdere V-snaren levert perslucht aan een externe verticale drukketel via de persleiding de nakoeler en de ontlastklep. Wanneer de ingestelde druk van 12,5 bar is bereikt, schakelt de drukschakelaar de elektromotor uit. Gelijktijdig wordt door het ontlastventiel dat parallel met de motor is geschakeld, de compressorpomp ontlucht. Met een druk onder de 10 bar in de ketel start de compressor weer ONBELAST op. De overdrukbeveiliging, is vast ingesteld op 13,5 bar.

3. TECHNISCHE GEGEVENS

Bestelnr.	Type	Volt	kW/pk	Aanzuig-capaciteit l/min.	Max. druk bar	Afmetingen lxbxh (mm)	Gewicht kg
34250	600+	400	4/5,5	600	12,5	850x600x1100	215
34550	900+	400	5,5/7,5	900	12,5	950x600x1170	250
34850	1300+	400	7,5/10	1300	12,5	950x600x1170	290

4. VEILIGHEIDSMAATREGELEN

DE COMPRESSOR MOET WORDEN OPGESTELD IN EEN GESCHIKTE RUIMTE, D.W.Z. VORSTVRIJ, KOEL, STOFVRIJ, SCHOON, GOED BELUCHT EN GOED GEVENTILEERD MET EEN OMGEVINGS-TEMPERATUUR VAN +5/+40°C.

DE RUIMTE WAARIN DE COMPRESSOR WERKT MOET VRIJ ZIJN VAN: ZUREN, DAMPEN, EXPLOSIEVE GASSEN, BRANDBARE OF ONSTABIELE MATERIALEN.

Wanneer gebruik gemaakt wordt van een elektrocompressor moeten de volgende regels voor veiligheid en gezondheid in acht worden genomen:

- VOCHT: Raak de compressor niet met natte handen of voeten aan.
- KABEL: Trek niet aan de elektrokabel van de compressor, stop de compressor niet door de stekker eruit te trekken.
- BUITEN: Stel de compressor niet buiten op, zodat hij door ongunstige weersinvloeden aangetast kan worden.
- PLAATS: Houd een veilige afstand tussen de compressor en de werkplek, vooral bij het verfspuiten en het spuiten met oplos/reinigingsmiddelen. De compressor mag deze middelen nimmer kunnen aanzuigen.
- REINIGING: Reinig de compressor niet met oplosmiddelen of licht ontvlambare vloeistoffen. Gebruik alleen lauw water met zeep. Niet op de elektrische delen spuiten.
- PLAATSING: Installeer de compressor op een vlakke en stabiele vloer. Gebruik koppelingen en aansluitmaterialen van goede kwaliteit. Gebruik een een stopcontact met randaarde. In een vorstvrije, stofvrije, schone, beluchte ruimte opstellen. Buiten gebruik van kinderen en dieren houden. Niet door onervaren personen laten installeren en gebruiken.
- STOPPEN: Stop de compressor altijd met de aan/uit schakelaar, nooit door de stekker te ontkoppelen.
- AFTAPPEN: Schakel de compressor uit en trek de stekker uit het stopcontact, tap REGELMATIG het condensaat af, door het aftapkraantje te openen. Condensaat is chemisch afval en dient als zodanig te worden behandeld.
- TOEPASSING: De compressor is ontworpen voor perslucht. Gebruik geen andere stoffen, uitsluitend lucht.
- VEILIGHEID: Perslucht is een veilige energiedrager. Slangen, koppelingen en leidingen moeten geschikt zijn voor perslucht. Indien niet goed gemonteerd, kan losschieten of knappen ernstig lichamelijk letsel tot gevolg

hebben. Sommige delen van de compressor worden tijdens gebruik heet. Bij aanraking kan verbranding optreden. Verwijder nooit de beschermkappen of de beveiligingen.

- LEKKAGE: In geval van lekkage nimmer aan de druktank lassen. Als er een lekkage door corrosie wordt gevonden, niet lassen maar onze servicedienst raadplegen voor vervanging van de drukketel.
- VEILIGHEID: Bij bandenpompen, verfspuiten, sturen en regelen, het gebruik van pneumatisch gereedschap, wassen, reinigen, stofblazen, zuigen, stralen enz. moet rekening gehouden worden met de machinerichtlijnen m.b.t veiligheid, gezondheid en milieu. Richt de PERSLUCHT nimmer op anderen of op u zelf. Draag altijd goedgekeurde gehoor- en gezichtsbescherming.
- WERKAFSTAND: Houd altijd een veilige afstand tussen compressor en werk aan van minimaal 4 meter.
- PERSLUCHTKWALITEIT: Ongeconditioneerde perslucht mag niet worden toegepast voor, voedingsmiddelen- en farmaceutische industrie, laboratoria, medische toepassingen en ademhaling. In al die voorkomende gevallen gebruik de juiste conditioneringsfilters.

5. OPSTARTEN EN GEBRUIK

- Verbind de flexibele aansluiting met een CE gekeurde externe drukketel met voldoende capaciteit in verhouding tot deze compressor. Controleer de gegevens op het motorplaatje. Vergelijk die met de karakteristiek van de netspanning (+ of -10% voltageverschil is maximaal toelaatbaar).
- Controleer het oliepeil en indien nodig bijvullen. Een te laag oliepeill veroorzaakt, door onvoldoende smering, ernstige schade aan uw compressor, een te hoog oliepeil geeft overbodige afgewerkte olie in de perslucht. Juiste oliepeil: rode stip op oliepeilglas.
- Start en stop altijd met de aan/uit schakelaar op het frontpaneel. Onherstelbare schade ontstaat als dit niet wordt opgevolgd.
- De elektromotor is voorzien van een motorbeveiliging (geen fasebeveiliging) in de ster/driehoek schakelkast. Bij thermische uitschakeling moet de beveiliging handmatig weer worden ingeschakeld. Van fabriekswege is de compressor juist afgesteld, s.v.p. niet veranderen. Druk de resetknop als door thermische uitschakeling de rode lamp brandt, niet vasthouden.
- Bij de eerste start is het beslist noodzakelijk bij 400 volt, 3-fase compressoren de DRAAIRICHTING (door pijl aangegeven) te controleren.
- Plaats de compressor minimaal 50 cm van de muur in een schone, stofvrije, goed geventileerde ruimte en controleer of schone lucht langs het vliegwiel en de koelpropeller voor voldoende koeling van de compressor kan zorgen. Als de compressor in een kleine ruimte wordt opgesteld, is het noodzakelijk ventilatielucht van buiten mechanisch aan te voeren Voor de juiste koeling is het zeer belangrijk dat de kast goed gesloten blijft. Bij de twee-traps compressoren wordt de lucht in de eerste trap tot 4 bar gecomprimeerd en gaat via de interkoeler naar de tweede trap voor de eindcompressie. Plaats de compressor zuiver horizontaal i.v.m. met de juiste smering.

6. DRUKINSTELLING

De werkdruk is van fabriekswege tijdens het testen, reeds maximaal ingesteld. In geen geval de werkdruk verhogen, dit kan ernstige schade veroorzaken aan de elektromotor en aan andere onderdelen. De maximaal ingestelde werkdruk wordt afgelezen op de manometer. Te snelle terugval van de tankdruk duidt op een te grote luchtafname, lekkage of op een compressor met onvoldoende capaciteit.

7. ONDERHOUD

VOORDAT ENIG ONDERHOUD AAN DE COMPRESSOR WORDT UITGEVOERD, OVERTUIG U ERVAN DAT DE ELEKTRISCHE AANSLUITING IS ONTKOPPELD EN DAT DE INTERNE KETEL IS ONTLUCHT. DEMONTEER DE ZIJPANELEN EN WACHT TOT DE COMPRESSOR IS AFGEKOELD

Goed en regelmatig onderhoud houdt de energiekosten laag en is zeer gunstig voor de levensduur van de compressor.

- Vergeet nooit dat de cilinderkopbouten moeten worden nagetrokken! Na het eerste draaiuur of eerder dienen de kopbouten te worden nagetrokken.
- Ververs de olie na de eerste 100 draaiuren en vervolgens iedere 300 uren. (vullen door de vul/ontluchtopening, aftappen d.m.v. aftapplug).
- Gebruik Airpress compressorolie (bestelnummer 36380).
- Geen verschillende oliesoorten door elkaar gebruiken. Als de kleur van de olie verandert (wit = aanwezigheid van teveel water, donker = oververhitting), direct alle olie vervangen.
- Controleer extra na het verversen de aftap zodat er geen olieverlies kan optreden. Houd het oliepeil boven de rode punt van het kijkglas en controleer iedere 50 uur (of wekelijks) het oliepeil, om zeker te zijn van een goede smering.
- Reinig het aanzuigfilter regelmatig, afhankelijk van de omgevingsomstandigheden maar tenminste iedere 100 draaiuren.
- Een vervuild element verlaagt de luchtopbrengst en is schadelijk voor de compressor.
- Vocht uit de aangezogen lucht condenseert in het drukvat. Dit condensaat moet wekelijks d.m.v. de condensaftap handmatig of elektronisch worden afgelapt. Dit voorkomt aantasting van de drukketel en behoudt de ruimte in de ketel.
- **Volgens milieuvoorschriften moet het condensaat worden gezuiverd en de afgewerkte olie verantwoord worden afgevoerd. Ongezuiverd condensaat is chemisch afval en moet als zodanig worden behandeld.**
- Deze V-RIEM AANGEDREVEN compressoren werken goed als de riemspanning juist is en juist blijft afgesteld. Slippen van de V-riem geeft oververhitting en veel te snelle slijtage. Een te hoge riemspanning veroorzaakt extra slijtage van de kogellagers. Bij vervanging moeten altijd alle V-snaren gelijktijdig worden vervangen. Alle panelen moeten voor correcte ventilatie en veiligheid gesloten zijn.

8. STORINGEN

(Voordat tot enige reparatie of inspectie wordt overgegaan, eerst de voeding ontkoppelen en de tank geheel ontluchten)

PROBLEEM	OORZAAK	OPLOSSING
Luchtlekkage via de drukschakelaar als de compressor is gestopt.	Ontlastklep/terugslagklep klemt of werkt door vervuiling niet goed.	Demonteer de ontlastklep, reinig de rubberklep en klepzitting. Of vervang de klep in zijn geheel.
Werkt minder goed, start te vaak, druk is te laag.	Als het luchtverbruik gelijk blijft, ook als er minder wordt afgenomen, controleer op lekkende leidingen, koppelingen, slangen en aansluitingen. Aanzuigfilter kan vervuild zijn of V-snaar slipt.	Controleer het leidingnet, repareer lekkende koppelingen. Vervang of reinig het filterelement of vervang het filter in zijn geheel. Controleer de aandrijving (V-snaren), vervangen of spannen.
De elektromotor en/of de compressor wordt veel te heet. De driefase-elektromotor wordt te heet, bromt of trilt.	De koeling is onvoldoende doordat de beluchting slecht is. De draairichting is verkeerd, waardoor te weinig koeling. Er is een fase uitgevallen of het voltage is onvoldoende z.g.n. onderspanning.	Controleer de omgevingstemperatuur, de beluchting en de draairichting (zie pijl op de beschermkap). Controleer de oliestand en de staat van de olie. Verbeter de omgevingsventilatie. Controleer op fase-uitval en de aansluitingen. Controleer op onder-spanning.
De compressor stopt al tijdens het opstarten of stopt en wil niet meer starten.	Thermische beveiliging heeft de motor uitgeschakeld. Te koude omgeving of onvoldoende smering door te lage oliestand. Losse contacten. Fase-uitval.	Als bovengenoemd. Na enkele minuten druk de resetknop in. Als dat niet werkt, neem dan contact op met uw leverancier of onze servicedienst.
Overdreven, onacceptabele hoeveelheid afgewerkte olie in de leidingen na de compressor.	Te hoge oliestand, versleten olieschraap/ zuigerveren.	Controleer het oliepeil, neem contact op met de servicedienst.

Service en vergaande reparaties, moeten worden uitgevoerd door een erkend dealer of door onze servicedienst. Gebruik altijd originele onderdelen. Als de compressor ondeskundig is geïnstalleerd of het onderhoud niet correct is uitgevoerd, vervalt iedere aanspraak op garantie. Ondeskundig werk aan de compressor kan een veiligheidsrisico inhouden.

INHALTSANGABE

1. Vorwort	Seite	6
2. Beschreibung	Seite	6
3. Technische Daten	Seite	7
4. Vorsichtsmaßnahmen	Seite	7
5. Inbetriebnahme und Bedienung	Seite	9
6. Druckeinstellung	Seite	10
7. Plege und Wartung	Seite	10
8. Mögliche Störungen	Seite	11

ACHTUNG

Bevor Sie anfangen mit Ihrem Kompressor arbeiten, műssen Sie zuerst diese Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen, so daß Unfälle verhindert werden können.

1. VORWORT

Mit dem Kauf Ihres **AIRPRESS** Kompressors sind Sie Besitzer eines Kompressors mit einer hohen Leistung und Zuverlässigkeit geworden. Bei einem korrekten Gebrauch und regelmäßiger Wartung wird die Maschine eine lange Lebensdauer haben. Diese Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsvorschriften. Lesen Sie es aufmerksam durch und bewahren Sie es als eine Anleitung zu Ihrem Kompressor auf.

Der Kompressor dient zur Erzeugung von Druckluft. Die vom Gerät erzeugte Luft darf weder eingeatmet werden, noch direkt in Kontakt mit Lebensmittel kommen. Dieses Gerät wurde für einen bestimmten Gebrauch konzipiert und darf deshalb nicht zweckentfremdet werden. Der Hersteller kann für eventuelle Schäden durch unsachgemäßen oder irrtümlichen Gebrauch nicht zur Haftung gezogen werden
Das Gerät eignet sich nicht für die Aussen-Installation.

2. BESCHREIBUNG

Die an dem Riemenantriebmotor angeschlossene Pumpe führt die Druckluft über die Druckleitung, den Kühler und das Rückschlagventil zum Aussen-Druckluftspeicher. Sobald der Eichwert von 12,5 bar erreicht wird, schaltet der Druckwächter die Versorgung zum Elektromotor aus, der deswegen sofort zum Stillstand kommt und gleichzeitig die im Kopf und in der Druckleitung noch vorhandene Druckluft über den Druckwächler oder das dem Motor parallelgeschallete Elektro-Auslassventil ausbläst. Dies erleichtert natürlich der automatische Wiederinbetriebnahme der Maschine, wenn der Druck im Druckluftspeicher bis zum minimalen Grenzwert von 10 bar sinkt. Das am Druckluf!speicher angeschlossene Sicherheitsventil dessen Eichwert 13,5 bar beträgt, schaltet wegen Fehlbetrieb des Druckwächters aus und trägt daher zur Betriebssicherheit der Maschine bei.

3. TECHNISCHE DATEN

Bestell-nummer	Typ	Volt	kW/PS	Ansaug-leistung L/Min.	Max. Druck Bar	Abmessungen LxBxH (mm)	Gewicht Kg
34250	600+	400	4/5,5	600	12,5	850x600x1100	215
34550	900+	400	5,5/7,5	900	12,5	950x600x1170	250
34850	1300+	400	7,5/10	1300	12,5	950x600x1170	290

4. VORSICHTSMASSNAHMEN

DER KOMPRESSOR MUSS AUSSCHIIESSLICH UNTER ANGEMESSENEN UND ZWECKMÄSSIGEN BEDINGUNGEN SOWIE NUR IN EINER GEEIGNETEN UMGEBUNG VERWENDET WERDEN (IN BELÜFTETEN UMGEBUNGEN UND BEI TEMPERATUREN ZWISCHEN + 5°C UND + 40°C): DIE ANWENDUNG IN DER NÄHE VON SÄUREN; DAMPF; STAUBEN ODER EXPLOSIVEN UND ENTZÜNDUCHEN GASEN IST NICHT ZUGELASSEN,

Die Verwendung der elektromechanischen Einrichtungen muß unbedingt gemäß der entsprechenden wesentlichen Vorschriften erfolgen.

- Das Gerät mit nassen Händen oder barfuß nicht berühren!
- Das Speisekabel darf nicht gezogen werden, auch wenn Sie es von der Steckdose abnehmen möchten! Verwenden Sie bitte einen Handgabelhub-wagen, wenn Sie den Kompressor verschieben wollen.
- Die Verwendung von Passtücken, Vielfachsteckdosen und Verlängerungs-kabeln ist immer - und besonders in feuchten Umgebungen - abzuraten, auch wenn Sie einen geeigneten Querschnitt zeigen. Die Elektrik darf keineswegs geändert werden!
- Jede Aussetzung des Gerätes zur Witterung ist zu vermeiden.
- Unerfahrene leute sollten ausschließlich unter strengen Überwachung Zugang zum Gerät haben.
- Kinder und Tiere dürfen keinen Zugang zur Arbeitsfläche haben.
- Weder lösungsmittel noch entzündliche Flüssigkeiten während der Reinigungsarbeiten benutzen. Verwenden Sie ausschließlich Seifenwasser. Vermeiden Sie trotzdem jeden Kontakt mit dem Motor und den elektrischen Bestandteilen der Maschine!
- Nachdem sie in Betrieb gesetzt worden sind, laufen verschiedene Bestandteile warm. Es besteht daher Verbrennungsgefahr! Ähnlich besteht bei umlaufenden Bestandteilen Verletzungsgefahr! Keine Schutzeinrichtung darf von der Maschine entfemt werden.
- Einen geeigneten Stecker ausschließlich vom Elektro-Fachpersonal verkabeln lassen.
- Den Stecker in eine geeignete Steckdose einstecken, die den örtlich geltenden Vorschriften entsprechend über wirksame Erdung und passende Schutzeinrichtungen vor jedem unbeabsichtigten Kontakt verfügen muß.
- Die Maschine erst dann in Betrieb seIzen, wenn alle schutzbleche auf einwandfreien Einbau und Befestigung sorgfältig geprüft worden sind.
- Diese Einrichtungen sind ausdrücklich für direkte Inbetriebnahme und Spannungswerte von 50 Hz... 400 V (Drehstromausführung).

- Die Schaltpläne finden Sie im Schrank.
- Stellen Sie Ihren Kompressor auf einen waagerechten Boden, damit er sich dann auf demselben Niveau des Bedieners befindet. Falls der Kompressor auf überhöhte Unterstützungsebenen gestellt werden soll (u. a. Konsolen, Hängeboden, usw.), muß damit gerechnet werden, daß innerhalb des Druckluftspeichers gegebenenfalls auch Kondenswasser entstehen kann, dessen Gewicht dem Druckluftspeicher-Raummass (in Kg) entspricht und daher außer dem in der Tabelle angegebenen eigenen Gewicht zusätzlich in Betracht genommen werden soll.
- Bei längeren Stillstandzeiten ist es notwendig, die Maschine auszuschalten und den Druckluftspeicher zu entleeren. Der Druckluftspeicher darf nicht verlegt werden, wenn er unter Druck steht.
- Die Verwendung des Gerätes ist ausdrücklich auf die Luftkompression eingeschränkt. Die Anwendung des Kompressors bei anderen Gasarten ist nicht zugelassen.
- Die Druckluft ist ein Energiefluid und kann deswegen gefährlich sein. Die Druckluftleitungen müssen entsprechend verankert sein. Vergewissern Sie sich, daß die Gummischläuche richtig befestigt sind, denn ihre unordenrlichen Bewegungen könnten schwere Verletzungen und Beschädigungen verursachen. Die Gummischläuche nicht ziehen, um die Ausrüstung zu verlegen!
- Keine mechanischen oder Schweißarbeiten am Druckluftspeicher durchführen! Sollten Störungen oder Korrosionswirkungen auftreten, ist es notwendig, den Druckluftspeicher zu ersetzen. Um die angemessenen technischen Uberprüfungen durchzuführen, beachten Sie bitte die örtlich geltenden Vorschriften.
- Den Luftstrahl nie gegen sich selbst oder andere Leute richten. Die Anwendung von Schutzbrillen ist unentbehrlich, um die Augen vor den gegebenenfalls vom Luftstrahl hochgewirbelten Fremdkörpern zu schützen.
- Die Verwendung von Druckluft in den verschiedenen zugelassenen Bereichen (Aufpumpen, Pressluftwerkzeuge, Lackierung, Waschen mit wässerigen Reinigungsmitteln) verlangt notwendigerweise die Beachtung der entsprechenden Vorschrilten und Richtlinien. Einen ausreichenden Abstand (mindestens 4 m) zwischen der Arbeitsfläche und dem Kompressor halten, damit die verwendeten Mitteln die Maschine nicht beschädigen können.
- Der Druckluft von diesem Gerät darf weder für pharmazeutische und sanitäre Zwecke noch für Nahrungszwecke verwendet werden.
- Besonders ist diese Druckluft dazu nicht geeignet, Pressluftflaschen für Unterwassersportler nachzufüllen.
- Es ist wichtig, den Arbeitsplatz ständig und sorgfältig zu belüften, um die in die Arbeitsumgebung ausgelassene Luftmenge verringen zu können.

5. INBETRIEBNAHME UND BEDIENUNG

- Den Außen-Druckluftspeicher anschließen. Dieser Druckluftspeicher muß über ein ausreichendes Fassungsvermögen verfüngen und ist ein notwendiger Bestandteil der Ausrüstung, da er den einwandfreien Betrieb der Maschine gewährleistet und zur Einschränkung der Verbräuche beiträgt. Überprüfen Sie bitte die Angaben auf dem Leistungsschild auf Genauigkeit und Übereinstimmung mit den wirklichen Angaben der Anlage (zugelassene Abweichung: + / - 10%).
- Den Ölstand durch das Schauglas kontrollieren und gegebenenfalls über den entsprechenden Ölentlüfter nachfüllen. Uberprüfen Sie bitte, daß der Ölstand nie den unteren Rand unterschreitet, da dies gefährlich für die Pumpe ist. Sollte der Ölstand andererseits den oberen Rand überschreiten, dann würde dies den Durchfluss vom Öl in die verwendeten Druckluftleitungen verursachen.
- Die Inbetriebnahme und die Ausschaltung der Maschine müssen ausschließlich durch Betätigung des Start/Stop-Schalters erfolgen, der sich auf dem vorderen Blech befindet.
- Der Motor verfügt über eine Temperaturschutzeinrichtung, die sich bzw. in dem Klemmenkasten des Motors bei der Einphasen-Ausführung befindet. Die Zurückstellung erfolgt manuell und die Ausführungen sind bei der amtlichen Prüfung voreingestellt. Daraus folgt, daß die voreingestellten Werte nicht geändert werden dürfen. Wenn die Schutzeinrichtung einschaltet, dann leuchtet die Leuchtdiode rot auf.
- Bei der ersten Inbetriebnahme und bei jedem darauffolgenden Netzanschluss ist es notwendig den Motor auf das korrekte Drehsinn zu überprüfen, und zu kontrollieren, daß die Luft bei den verschiedenen Versionen in die richtige Richtung bzw. einströmt und ausströmt. Stellen Sie den Kompressor derart, daß der Abstand von der Wand mindestens 50 cm beträgt. Darüber hinaus sollte möglicherweise vermieden werden, den Kompressor in Nischen und Wandvertiefungen zu stellen, damit die vom Motor und vom Schwungrad angesaugten Luft von der abgeblasenen Luft nicht geheizt wird. Falls der Kompressor in einem kleinen Raum benutzt wird, empfiehlt sich am besten, die warme Luft nach außen zu fördern. Die einwandfreie Belüftung des Raums erreicht man erst dann, wenn der Schrank geschlossen bleibt. Die korrekte Kühlung ist wichtig, indem sie sowohl eine optimierte Leistung als auch den einwandfreien Betrieb der Maschine gewährleistet. Bei der zweistufigen Ausführung wird die in der ersten Stufe bei einem Druck von 4 bar gedrückte Luft zuerst im Luftaustauscher der Zwischenstufe und nachher wieder im Luftaustauscher der Endstufe abgekühlt.
- Zur richtigen Schmierung der Ausrüstung sollte die Maschine auf eine waagerechte Ebene gestellt werden. Bitte beachten Sie dabei, daß ihre Gewicht gleichmässig verteilt ist.

6. DRUCKEINSTELLUNG

Der Druckwächter, der bei der amtlichen Prüfung voreingestellt wurde, darf keineswegs geändert werden. Die Erhöhung der Druckwerte kann den Motor schwer beschädigen und ist von den weiteren Einrichtungen nicht ertragen, die für den Nenndruck in der Kartei vorgesehen sind.
Der direkte Auslauf bei maximalem Druck ist standardmässig bei allen Ausführungen vorgesehen, die außerdem einen Außen-Druckluftspeicher benötigen.
Die Luftmenge, die obgegeben wird, hängt von dem eingestellten Druckwert sowie vom Verbrauch ab. Bei übermässigem Verbrauch sinkt der Druck.

7. PFLEGE UND WARTUNG

BEVOR JEDE WARTUNGSARBEIT DURCHGEFÜHRT WIRD, IST ES NOTWENDIG, DIE MASCHINE AUSZUSCHALTEN UND DEN STECKER VOM NETZ ABZUNEHMEN, DEN INNEN-und/oder AUSSENDRUCK-LUFTSPEI-CHER ZU ENTLEEREN UND DIE SCHALLDÄMPFENDEN BLECHE AUSZUBAUEN: WARTEN SIE DANN, BIS DIE MASCHINE WIEDER KALT IST.

Die sorgfältige Wartung der Maschine trägt dazu bei, die Kosten einzuschränken.

- Die Zugstangen am Kopf bei der Inbetriebnahme und dann nochmals nach der ersten Betriebsstunde anziehen, um das thermische Setzen auszugleichen.
- Das Öl zuerst nach 100 Betriebsstunden und dann alle 300 Betriebsstunden ersetzen durch Ölnachfüllungsschraube und Entlüfterstopfen.
- Nur Airpress Kompressoröl benutzen! Die Mischung von Ölen verschiedener Art und Qualität ist nicht zugelassen. Sollten Änderungen der Farbe (weißlich = Wasser ist auch vorhanden; dunkle Farbe = Überhitzung) auftreten, dan ist es notwendig, das Öl sofort und vollkommen zu ersetzen.
- Die Ölablasschraube wieder anlegen und fest anziehen. Vergewissern Sie sich, daß es keine Leckage während der Bedienung der Maschine gibt. Der Ölstand sollte ständig beim roten Mittelbezugspunkt gehalten werden und wöchentlich kontrolliert werden, um die richtige Schmierung ständing zu gewährleisten.
- Den Luftansaugfilter abhängig von den Urnweltbedingungen reinigen, und auf jeden Fall mindestens alle 100 Betriebsstunden: Benutzen Sie dabei den Stundenzähler. Wenn der Filtereinsatz verstopft ist, verringert sich die Leistung der Maschine. Wenn der Einsatz unwirksam ist, dann verursacht dies einen schnelleren Verschleiss des Kompressors.
- Die Luftfeuchtigkeit, die im Druckluftspeicher zum Kondenswasser wird, muß mindestens einmal in der Woche über den Auslaufhahn ausgelassen werden, um den Druckluftspeicher vor der Korrosion zu schützen, und damit dessen Fassungsvermögen nicht beeinträchtigt wird.

- **Die Entsorgung des verbrauchten Öl und des Kondenswassers muß gemäß den Vorschriften zum Umweltschutz erfolgen.**
- Voraussetzung für den Riemenantrieb ist die richtige Spannung des Riemens, denn eine niedrige Spannung des Riemens verursacht das Rutschen auf der Riemenscheibe sowie Überhitzung, schnellen Verschleiss des Riemens und niedrigere Leistungsniveaus. Höhere Spannungen des Riemens verursachen andererseits die übermässige Belastung der Lager, deren schnelleren Verschleiss sowie die Uberhitzung des Motors.
  Bei den Ausführungen mit zwei Riemen müssen beide Riemen ersetzt werden, denn es ist notwendig, daß die beiden Riemen die gleiche Länge haben, damit die Zugkraft gleichmässig verteilt wird. Alle Bleche müssen unbedingt wieder eingebaut werden, um die richtige Belüftung sowie die Sicherheit und den Schutz der Bediener gewährleisten zu können. Die Maschine nicht in Betrieb setzen, wenn die Bleche noch offen und nicht korrekt befestigt sind!

8. STÖRUNGEN

Wenden Sie sich bitte an das Elektro-Fachpersonal für jegliche Arbeit an elektrischen Bestandteilen (Kabeln, Motor, Druckwächter, Motorschalter, Schalttafel, usw.) der Maschine!

STÖRUNG	URSACHE	LÖSUNG
Luftleckage am Druckwächter.	Wegen Verschleiss oder Verschmutzung an der Dichtung kann das Rückschlagventil den Rückfluss der Luft in den Druckluftspeicher nicht verhindern.	Den sechswinkligen Kopf des Rückschlagventils losschrauben. Den Sitz und die Scheibe reinigen. Fallt notwendig die Scheibe ersetzen. Den Kopf des Rück-schlagventils wieder ein-bauen und fest anziehen.
Niedrigere Leistungs-niveaus. Häufige Inbetriebnahmen.	Hoher Verbrauch. Leackage bei den Verbindungsstellen und/ oder an den Leitungen. Verstopfung des Luftansaugfilter. Rutschen des Riemens.	Die Anfragen verringern. Die Dichtungen ersetzen. Den Filtereinsatz reinigen und, falls notwendig, ersetzen. Die Riemenspannung wieder einstellen.
Überhitzung des Motors und/oder des Kompres-sors.	Die Belüftung ist nicht ausreichend. Verstopfung der Luft-Durchfluss-Stellen. Die Schmierung ist nicht ausreichend.	Die Umweltbedingungen verbessern. Die Belüf-tungsstellen reinigen. Filter und Öl überprüfen.
Der Kompressor schaltet sich während des Betriebs aus, ohne daß scheinbare Störungen auftreten.	Die thermische Schutz-einrichtung schaltet ein. Störung an der Elektrik .	Das Öl überprüfen. Die thermische Schutzeinrichtung zurückstellen. Die Maschine wieder in Betrieb setzen. Wenn diese Störung wieder auftritt, wenden Sie sich bitte an Ihren Kunden-dienst.
Nach einem Versuch, anzuspringen, schaltet der Kompressor aus.	Die thermische Schutzeinrichtung schaltet wegen der hohen Belastung des Motors ein (niedrige Temperatur, falsche Schmierung, die Spannung ist nicht ausreichend, das Elektroventil ist unwirksam.	Die Umweltbedingungen verbessern. Das Öl überprüfen. Die thermische Schutzeinrichtung zurückstellen. Wenn diese Stürung wieder auftritt, wenden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst.
Der Kompressor vibriert, wenn er in Betrieb ist. Falls er anhält, schaltet er nicht mehr ein, obwohl der Motor summt.	Eine Phase fehlt in dem Drehstromsystem der Versorgung.	Das Versorgungssystem überprüfen. Wenden Sie sich bitte an das Elektro-Fachpersonal Ihres Kundendienstes.
Öl im Netz.	Übermässiger Ölstand. Verschleiss der Segmente.	Den Ölstand überprüfen. Wenden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst.

Alle weiteren Wartungsarbeiten müssen durch das Fachpersonal der zugelassenen Kundendienste mittels Originalersattzteile durchgeführt werden. Sollte die Maschine trotzdem vom Bediener geändert werden, dann könnte dies die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen. Das würde außerdem die Gewähr für ungültig erklären.

TABLE OF CONTENTS

1. Prefatory notes page 13
2. Description page 13
3. Technical details page 14
4. Safety measures page 14
5. Start up and use page 15
6. Pressure regulation page 16
7. Maintenance page 16
8. Possibilities of failure page 17

ATTENTION

Before using your compressor, first read this manual thoroughly, so that accidents can be prevented.

1. PREFATORY NOTES

Buying your **AIRPRESS** compressor installation, you have become the owner of a compressor installation with a high performance and reliability level. Correct use and regular maintenance will increase the life of the compressor.
In this manual you will find operation and maintenance instructions. Read it carefully and keep it as a guide to your compressor.

The compressor has been built to supply compressed air. In particular the appliance cannot be used to produce air to be breathed by humans or used on direct contact with foodstuffs. The appliance must be used only for the purpose for which it was specifically designed. All other uses are to be considered incorrect and therefore unreasonable. The manufacturer cannot be held responsible for any damage resulting from improper, incorrect or unreasonable use. This machine is not suitable for external installation.

2. DESCRIPTION

The pump connected to the motor through transmission belt delivers air in the external air receiver through the outlet pipe, the aftercooler and the non return valve. Once the set pressure of 12,5 bar is reached, the pressure switch will stop and at the same time discharges the air which is in the pump and outlet pipe, through the solenoid valve which is fed in parallel to the motor. In such a way the automatic restart can occur without excess load when the pressure in the air receiver is below 10 bar. The safety valve set to 13,5 bar connected to the air receiver will act in case of failure of the pressure switch and guarantees the safety of the machine.

3. TECHNICAL DETAILS

Order number	Model	Volt	kW/HP	Air intake capacity l/min.	Max. pressure bar	Dimensions lxwxh (mm)	Weight kg
34250	600+	400	4/5,5	600	12,5	850x600x1100	215
34550	900+	400	5,5/7,5	900	12,5	950x600x1170	250
34850	1300+	400	7,5/10	1300	12,5	950x600x1170	290

4. SAFETY MEASURES

Precautions

THE AIR COMPRESSOR MUST BE USED IN A SUITABLE ENVIRONMENT (GOOD VENTILATION - WITHIN AMBIENT TEMPERATURE +5/+40°C). THE AREA IN WHICH THE COMPRESSOR IS OPERATED MUST BE FREE FROM DUST, ACIDS, VAPOUR, EXPLOSIVE GAS, FLAMMABLE OR UNSTABLE MATERIALS.

When using the electrically operated equipment certain fundamental rules must be obeyed:

- Do not touch the machine with wet hands or with bare reel.
- Do not pull the compressor by the cable but use only handle - do not attempt to remove the plug by pulling the cable.
- In damp environment do not use multiple plugs of cable extensions even if they are of correct diameter.
- Do not leave the machine in the open where it can be affected by the weather.
- Do not allow inexperienced operators to use the equipment.
- Make sure that children and animals are kept well away from the area.
- Keep a safety distance belween Ihe compressor and the working area specially in using paints or liquids goods. External possible colourings of the compressor show enough distance.
- Do not clean the machine with solvents of flammable liquids; only use soapy water but never on the electrical components.
- Some parts, marked with symbol (▼) when working will heat up and can cause burns. Do not remove any protective devices or guards from the machine.
- Use suitable plugs and sockets (according to specifications and with proper fusing and earthing).
- The compressor when working must be situated on stable surface so that to prevent falling over. At the end of operation stop the machine via the on-off button located on the pressure switch, unplug from the electricity supply and fully drain the air receiver.
- Never transport the compressor with the tank under pressure.
- The compressor is designed only for use with air and no other gas must be used.

- Compressed air is an energy fluid and therefore potentially dangereous. The pipes carrying compressed air must be suitable fixed especially rubber hoses; if not property fixed they can cause damage or hurt somebody. Do not pull rubber hoses to try and move the compressor.
- Do not weld or make any modifications whatsoever to the tank. If you find some defects, air leak or corrosion the unit must be returned to the Service Centres for a replacement to be fitted.
- Never aim compressed air towards people or towards your body and remember that the use of protective glasses is necessary for protecting the eyes from dust and other particles moved by compressed air.
- The use of compressed air in its applications (tyre inflation, pneumatic tools, spray painting, washing, detergent washing etc.) must comply with the relevant regulations for the individual cases guaranteeing the minimum distance of 4 meters between the working area and the compressor.
- Compressed air from a compressor can not be used for pharmaceutical, food or health uses without further treatment. Do not use the compressed air to fill the cylinders for breathing/diving apparatus.

5. START UP AND USE

- Connect the flexible hose to an external air receiver of suitable capacity for the size of compressor and to reduce air consumption.Check the information on the data plate with the specifications of the installation (voltage can fluctuate by +/-10%).
- Check the oil level on the sight glass and if low refill through the oil filler. If the oil level is below the minimum allowed, damage can occur to the pump, if it exceeds the maximum oil is passed into the air supply.
- Turning the machine on and off must be done by using switch positioned on the frontal panel, failure to do this would damage the compressor.
- The motor is supplied with thermal overload protection, this is placed in the terminal box of the motor. They have manual reset, set when the machine are tested, the setting must not be changed. A red warning light will show that the protection must be re-set.
- When the machine is first installed and on each subsequent electrical installation, it will be necessary to check the direction of rotation of the motor and check the air inlet and outlet.
- Position the compressor at least 50 cm away from the wall and with good ventilation around it, so that cool, clean air flows through the fly-wheels and around the motor. If the compressor is located in a small room, it is recommended to duet air from outside. It is important for the cabinet to be closed for proper ventilation of the machine. On the two-stage compressors the air compressed during the first stage at 4 bar pressure is cooled through an intercooler into the final stage. For correct lubrication install the machine on a level surface.

6. PRESSURE REGULATION

The pressure switch is set by the manufacturer and the setting must not be changed. Increasing the maximum pressure can damage the motor and may not be suitable for some of the other components fitted.
The outlet tap at maximum unregulated pressure is standard for all other models and it is therefore necessary to use an external air receiver.
The amount of air supplied depends on the outlet pressure and the amount of air used. If too much air is used in the system the air pressure level will drop.

7. MAINTENANCE

Before carrying out any maintenance to the machine make sure that the electric cable is disconnected from the electricily supply and that the internal/external air receiver is emply. Dismantle the side panels and wait for the compressor to cool down. Good and regular maintenance keeps energy costs down and ensures a longer life for the compressor.

- Tighten the cylinder head bolts on start-up and after first hour of operation to allow for expansion.
- Replace the oil after the first 100 hours and every 300 hours thereafter (oil filler plug/breather and drain plug).
- Use mineral oil Airpress.
- Do not mix different types of oil. If the colour of the oil changes (white = water content in the oil, dark = machine overheating) replace all the oil immediately.
- Tighten the cap accurely making sure that there are no oil leaks during operation. Maintain the oillevel to the red dot on the sight glass checking weekly for to ensure lubrication.
- Clean the intake filter depending on ambient conditions or at least every 100 hours (checking the hour counter). If the cartridge is clogged there will be a loss of efficiency, if ineffective the compressor will wear significantly more than normal).
- The humidily in the air condenses in the air receiver and must be drained once a week using the drain tap; this will protect the air receiver from corrosion and maintain its capacily.
- **For the protection of the environment both exhaust oil and drained water must be handled according to the local directives for the handling of pollutants.**
- The belt transmission needs correct tensioning, if the belt is loose it will slip on the pulley and overheat, thus wearing quickly and reducing efficiency. If overtightened there will be an increased wear on the bearings and overheating of the motor. It is essential to replace both belts at the same time as they must have the same length so to share the load. AII panels must be correctly in place for correct ventilation and for safety of the operator.

8. POSSIBLE PROBLEMS AND REMEDIES

Before any inspection unplug from the electricity supply and drain the compressed air completely from the tank.

PROBLEM	CAUSE	REMEDY
Air leaks through the pressure switch when the compressor is stopped.	Non return valve worn or dirty not working properly.	Dismantle the non return valve head, clean rubber disc and-or replace it. Reassemble with care.
Reduction in performan-ce, starting too often, low pressure.	If the demand on the air supply remains the same, check for air leaks on pipe and hoses, the conditions of the intake filter or belt-driven regulation.	Replace the seals of the fittings, clean or change air intake cartridge. Recheck the regulation of belts.
The compressor stops after trying to start or stops and will not start again.	Overload cut-out switch has occured (low ambient temperature - improper voltage or lubrication) - bad connection.	Check all parameters as before. After a few minutes press the re-set button. If the problem is not resolved contact specialist service organisation.
The motor or the pump overheats. On the threephase motor overheats makes excessive noise and vibrations.	Not enough cooling air on the motor or the pump. The motor rotates in wrong direction. Improper voltage.	Check ambient temperature, rotating direction, oil level and quality intake filter, proper voltage in all phases (electric wiring diagram).
Anomal presence of oil in the compressed air.	Excessive oil level. Wear of piston rings.	Check oil level. Contact service centre.

Any other service must be carried out by an authorised Service Centre or appointed Service Engineer using original spares. Unauthorised work on the machine may invalide the warranty and be a safety risk.

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction page 18
2. Fonctionnement page 18
3. Spécifications techniques page 19
4. Instructions de sécurité page 19
5. Installation et utilisation page 20
6. Régulation de la pression page 21
7. Entretien page 21
8. Possibilités de pannes page 22

ATTENTION

Avant d'utiliser votre compresseur il est conseillé de lire attentivement ce manuel d'instructions, afin d'éviter tout accident.

1. INTRODUCTION

Avec l'achat de votre compresseur **AIRPRESS** vous êtes devenu propriétaire d'un compresseur extrêmement rentable et fiable. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous permettront de profiter de cet appareil pendant de nombreuses années. Vous trouverez dans ce livret les instructions nécessaires à l'usage et à l'entretien de votre compresseur. Lisez-le attentivement et rangez-le à proximité du compresseur afin de le consulter en cas de nécessité.

Le compresseur a été réalisé pour fournir de l'air comprimé. L'appareil ne peut pas être utilisé pour produire de l'air destiné à la respiration humaine ou utilisé en contact direct avec des substances alimentaires. Cet appareil devra être destiné uniquement à l'usage pour lequel il a été expressément conçu. Toute autre utilisation doit être considéré comme impropre et donc déraisonnable. Le constructeur ne peut pas être tenu pour responsable des éventuels dommages causés par des utilisations impropres, erronées et déraisonnables.

Cet appareil n'est pas adapté pour l'installation à l'extérieur.

2. FONCTIONNEMENT

Le compresseur entrainé par le moteur à l'aide d'une transmission à courroies, refoule l'air dans le réservoir externe à travers le tube de refoulement, le refroidisseur et le clapet de retenue. Quand la pression de 12,5 bar est atteinte, le pressostat coupe l'alimentation du moteur électrique qui s'arrête, et en même temps décharge l'air de la culasse et du tube de refoulement, à travers l' électrovanne, alimentée en parallèle au moteur. Ainsi, le redémarrage automatique est facilité quand la pression dans le réservoir atteint 10 bar. La soupape de sécurité tarée à 13,5 bar et connectée au réservoir intervient en cas de disfonctionnement du presso-stat, et garantit la sécurité de l'appareil.

3. SPECIFICATIOHNS TECHNIQUES

Référence	Modèle	Volt	kW/CV	Débit l/min.	Pression max. bar	Dimensions lxlxh (mm)	Poids kg
34250	600+	400	4/5,5	600	12,5	850x600x1100	215
34550	900+	400	5,5/7,5	900	12,5	950x600x1170	250
34850	1300+	400	7,5/10	1300	12,5	950x600x1170	290

4. INSTRUCTIONS DE SECURITE

Précautions

LE COMPRESSEUR DOIT ETRE UTILISE EN AMBIANCE PROPRE (BIEN AEREE - TEMPERATURE +5/+40°C) NON EN PRESENCE DE POUSSIERES, ACIDES, VAPEURS, GAS EXPLOSIFS OU INFLAMMABLES.

L'utilisation d'un appareil électromécanique doit respecter des règles fondamentales, en particulier:

- Ne pas toucher l'appareil sous tension avec les mains ou les pieds nus ou humides.
- Ne pas tirer le câble pour enlever la prise électrique ou pour déplacer le compresseur.
- Spécialement dans les locaux humides il est conseillé de ne pas utiliser des adapteurs, prises multiples ou prolongateurs. Pour les câbles d'alimentation respecter la section indiquée sur le tableau.
  Ne pas modifier l'appareillage électrique.
- Ne pas laisser exposé l'appareil aux agents atmosphériques.
- Les enfants et les animaux ne doivent pas s'approcher de la zone de travail.
- Ne pas nettoyer l'appareil avec des solvants ou produits inflammables; après avoir enlevé la prise, utiliser de l'eau savoneuse, mais pas sur le moteur.
- Quelques porties de l'appareil chauffent pendant l'utilisation et peuvent devenir brûlantes. De même, les parties en mouvement sont dangereuses. Faire attention et ne pas enlever les protections qui sont existantes.
- Brancher la fiche dans une prise adéquate selon les spécifications des normes locales (avec protection contre contacts occidentels et prise de terre).
- Démarrer l'appareil seulement après que l'on ait vérifié que tous les panneaux de protection sont correctement montés et fixés.
- Installer l'appareil sur un sol horizontal, de même niveau que celui de l'utilisation. Dans le cas de surélevation (support, ecc.), prévoir une assise tenant compte du poids propre de l'appareil et du poids équivalent d'eau de condensat correspondant à la capacité du réservoir.
- En cas d' arrêt prolongé, déconnecter l'appareil et vidanger le réservoir. Ne pas transporter le réservoir sous pression.
- L'usage est strictement réservé à la compression d'air; par conséquent ne pas utiliser le compresseur pour d'autre gas.
- L'air comprimé est un fluide avec une énergie potentielle, donc dangereux. Les tubes qui contiennent de l'air comprimé doivent être tixés convenablement. En particulier les tuyaux souples, s'ils ne sont pas fixés

solidement, peuvent causer des dommages graves.
Ne pas tirer sur les tuyaux souples pour bouger le compresseur.

- Sur le réservoir ne pas effectuer de soudures ou travaux mécanique; en cas de défauts ou corrosion, le changer.
- Pour d'éventuelles vérifications techniques, suivre les normes locales.
- Ne pas diriger les jets d'air vers une personne ou sur son propre corps et se rappeller que l'usage des lunettes de protection est indispensable pour protéger les yeux contre les particules étrangères soulevées par l' air comprimé.
- L'utilisation de l'air comprimé dans divers cas (gonflage, outils pneumatique, peinture, lavage avec détergeants à base d'eau, etc.) exige la connaissance et le respect des normes de prévention. En particulier il faut garantir une distance d'au moins 4 mètres entre la zone de travail et le compresseur.
- L'air comprimé produit par cet appareil, sans traitement ultérieur, n'est pas utilisable comme air médical, air alimentaire ou pour le remplissage de bouteille d'air de plongée.
- Aérer l'ambiance de travail pour diluer convenablement l' air comprimé rejeté dans l'environement.

5. INSTALLATION ET UTILISATION

- Monter le tuyau flexible. Connecter le réservoir externe, de capacité adéquate, nécessaire pour un fonctionnement correct et minimum de consommation. Contrôler la correspondance des caractéristiques avec celles de l'installation (variation de tension ± 10% admise).
- Vérifier le niveau d'huile sur le bouchon et éventuellement en rajouter par le bouchon. Le niveau en dessous du bord inférieur est dangereux pour le compresseur, par contre, un niveau trop élevé peut entrainer un passage d'huile dans l'air comprimé en utilisation.
- La démarrage et l'arrêt doivent être éxécutés uniquement par l'intermédiaire de l'interrupteur situé sur le panneau frontal.
- Le moteur est équipé d'une protection thermique, insérée dans les enroulements moteurs, préréglés aux essais, et ne doivent pas être modifiés. La protection activée est signalée par l'index rouge.
- A la première mise en route, et à chaque changement de connection électrique, il est necessarie de contrôler le sens de rotation du moteur, en vérifiant le sens d' écoulement d' air (entrée et sortie). Placer le compresseur à 50 cm. du mur, non enclavé, de manière à ce que l'air aspiré par le volant et le moteur ne soit pas perturbé par l'air refoulé. Pour les petits locaux, il est conseillé de rejeter l'air chaud à l'extérieur. La ventilation correcte interne s'obtient seulement en laissant l'armoire close. Le refroidissement est essentiel pour le rendement et le fonctionnement correct du compresseur. Dans les versions bi-étagées, l'air comprimé du 1° étage à la pression de 4 bar, est refroidi dans le refroidisseur intermédiarie, puis dans le refroidisseur final. Pour une lubrification correcte, positionner l'appareil sur un plan horizontal en s'assurant de la bonne répartition du poids.

6. REGULATION DE LA PRESSION

Le pressostat, préréglé lors des essais en usine, ne doit pas être modifié.
L' augmentation de pression est interdite pour la puissance du moteur, et ne peut pas être tolérée par les autres instruments prévus pour la pression nominale du catalogue.

Ne pas dépasser la valeur maxi. Vérifier la valeur sur le manomètre et appuyer sur le bouton pour le bloquer. La sortie directe à pression maxi est normalisée.
La quantité d'air délivrée est fonction de la pression réglée et du type d'outil utilisé. Pour des consommations excessives, baisser la pression d'air.

7. ENTRETIEN

AVANT TOUTE INTERVENTION, COUPER L' ALIMENTATION ELECTRIQUE, VIDER LE RESERVOIR, DEMONTER LES PANNEAUX INSONORISANTS ET ATTENDRE QUE LA MACHINE REFROIDISSE.

Un bon entretien réduit les coûts.

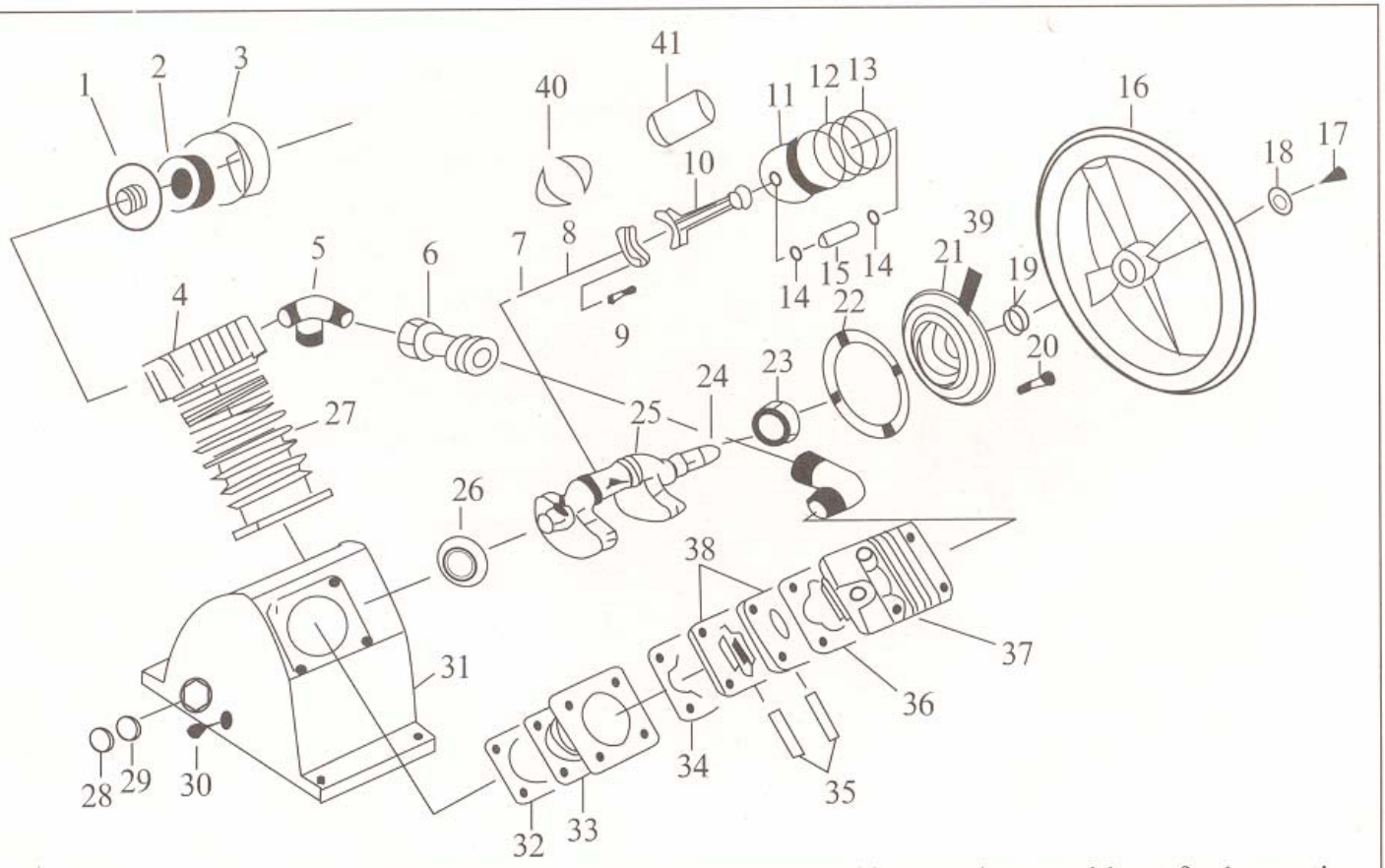
- Serrer les tirants de la culasse après la mise en route et après la première heure de fonctionnement pour compenser les dilatations thermiques.
- Changer l'huile après les premières 100 heures de travail, et ensuite toutes les 300 h (orifice de remplissage et vidange).
- Utiliser de l'huile pour compresseurs Airpress.
- Ne pas mélanger des qualités d'huile differentes. Si on constate des changements de couleur (blanchâtre = presence d' eau - brun foncé = surchauffe), changer l'huile immédiatement.
- Bien reserrer le bouchon de manière à éviter les fuites. Maintenir le niveau d'huile au repère correct rouge central en le contrêlant une fois par semaine.
- Nettoyer le filtre d'air d'aspiration, en fonction des conditions ambiantes, mais au moins une fois par quinzaine. (Un filtre encrassé diminue le rendement du compresseur, et entraÎne une usure accélérée de l'appareil).
- L'humidité de l'air, qui se condense dans le réservoir doit être purgée une fois par semaine, par le robinet de purge, de manière à protéger le réservoir de la corrosion, et à utiliser sa pleine capacité.
- **Pour la protection de l'environnement, les condensats eau/huile doivent être éliminés selon les réglementations en vigueur.**
- La transmission à courroies exige une tension correcte, car une trop faible tension engendre des glissements sur la poulie, donc échauffement et usure, alors que des surtensions entrainent des surcharges sur les roulements (usure) aussi bien sur le moteur que le compresseur. Il est indispensable de les changer toutes les 2 courroies pour une meilleure répartition de l'effort (même longueur).
- Le remontage complet des panneaux insonorisants est nécessaire pour assurer une ventilation correcte de même que pour la sécurité et la protection des utilisateurs.

8. POSSIBILITES DE PANNES

Les interventions sur les composants électriques (moteur, pressostat, contacteurs, cables...) doivent être réalisés par un personnel habilité.

ANOMALIE	CAUSE	REMEDE
Fuite d'air à la valve du pressostat (compresseur arrêté).	Clapet de retenue usé, ou siège endommagé: n'assure plus sa fonction étanchéité.	Dévisser la tête hexagonale de retenue. Nettoyer le siège et le disque ou le changer. Remonter et serrer avec soin.
Diminution de rendement - démarrages fréquents - pression faible.	Si la demande d'air n'est pas supérieure, vérifier les fuites éventuelles aux raccords ou tubes et l'efficacité du filtre à air. Glissement des courroies	Refaire les joints des raccords ou changer la cartouche si endommagée ou obstruée. Refaire la tension des courroies.
Le moteur et/ou le compresseur chauffent irrégulièrement.	Aération insuffisante. Encrassement des passages d'air. Lubrication.	Améliorer les conditions ambiantes. Nettoyer les passages d'air. Vérifier les filtres et l'huile.
Le compresseur s'arrête sans motif apparent.	Intervention de la protection thermique. Le moteur force: basse température, tension insuffisante, lubrication incorrecte électrovanne en panne.	Améliorer l'ambiance, vérifier l'huile, réarmer le thermique, en cas de persistance, demander un électricien.
Le compresseur vibre. S'il s'arrête il ne repart pas, malgré le ronflement moteur.	Il manque une phase sur l'alimentation électrique.	Vérifier les réseau électrique. Demander l'assistance d'un électricien.
Présence anormale d'huile dans l'air du réseau.	Niveau d'huile trop haut. Usure des segments.	Vérifier le niveau. Demander l'Assistance.

Tous les autres cas d'intervention doivent être exécutés par les Centres d'Assistance autorisés qui ont des pièces de rechange d'origine. Une intervention non conforme peut compromettre la sécurité et annulle la garantie.



For reference only. The parts are subject to change without further notice.

1. Filter body
2. Filter chip of the filter
3. Filters' cover
4. Cylinder cover
5. Joint of exhaust pipe
6. assemble of exhaust pipe
7. Nut of oil allocating needle
8. Oil allocating needle
9. Nut of crank arm
10. Crank arm
11. piston
12. Oil ring
13. Compressed ring
14. The checking ring of pistons' key hole
15. piston's key
16. Belt pulley
17. Nut of belt pulley
18. Pad ring
19. Oil Seal
20. Belt of bearing base
21. Bearing base
22. Paper pad of bearing base
23. Bearing
24. Locating key of belt pulley
25. Crank axle
26. Bearing
27. Cylinder
28. Oil glass
29. Rubber pad of oil glass
30. Oil plug
31. Crank axle
32. Paper pad of cylinder
33. cylinder
34. Paper pad of valve set
35. Valve blade
36. Cover pad of cylinder
37. Cylinder cover
38. Valve plate
39. Breathing opening
40. Bearing metal
41. Copper case (The bearing metal and copper case set for 0.48-2.0 only)

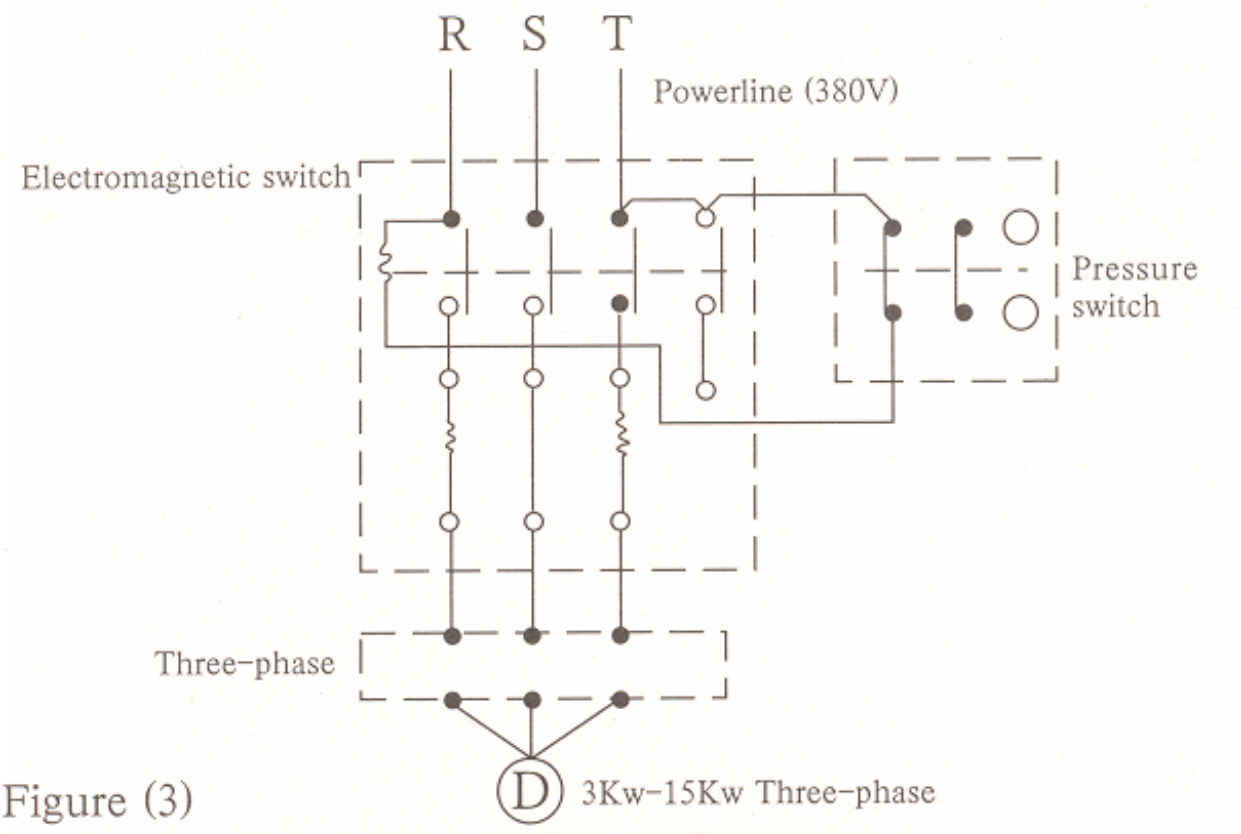
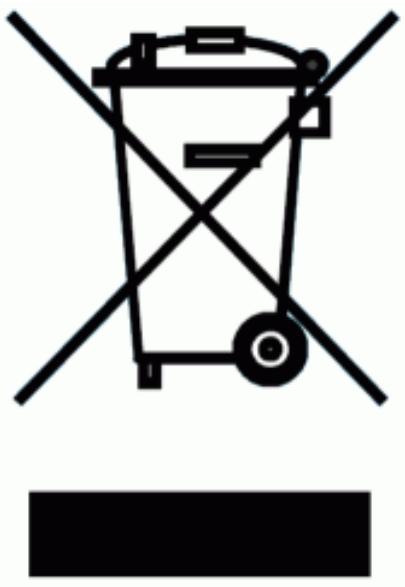

R S T
Powerline (380V)
Electromagnetic switch
Pressure switch
Three-phase
D
3Kw-15Kw Three-phase

Figure (3)



(NL)
Afval geproduceerd door elektrische machines mag niet behandeld worden als normaal huishoudelijk afval. Zorg voor recycling daar waar passende installaties bestaan. Raadpleeg de plaatselijke instanties of de verkoper voor adviezen over inzameling en verwerking.

(D)
Die von den elektrischen Maschinen erzeugten Abfälle dürfen nicht mit dem normalen Hausmüll entsorgt, sondern müssen in zugelassenen Anlagen umweltgerecht recycelt werden. Bitte erkundigen Sie sich bei der örtlichen Behörde oder beim Vertragshändler über Müllsammlung und -entsorgung.

(GB)
Waste electrical products should not be disposed of with household waste. Please recycle where facilities exist. Check with your Local Authority or retailer for recycling advice.

(F)
Les déchets électriques ne peuvent être traités de la même manière que les ordures ménagères ordinaires. Procéder à leur recyclage, là où il existe des installations adéquates. S'adresser aux autorités locales compétentes ou à un revendeur agréé pour se renseigner à propos des procédés de collecte et de traitement.

GARANTIEBEWIJS 12 MAANDEN
GARANTIESCHEIN 12 MONATE
GUARANTEE CERTIFICATE 12 MONTHS
CERTIFICAT DE GARANTIE 12 MOIS

Artikel/Artikel/Article/Article .....
Model/Modell/Model/Modèle .....
Serie nr./Seriennr./Series no./No. série .....
Aankoopdatum/Kaufdatum/Date of purchase/Date d'achat .....

Handtekening verkoper
Signatur Verkaufer
Seller's signature
Signature du vendeur

Firmastempel verkoper
Firmenstempel Verkaufer
Firmstamp seller
Timbre du vendeur

Alleen geldig met stempel / Nur gültig mit Stempel / Only valid with stamp / Seulement valide avec timbre.

Bij garantieaanspraken de machine / het apparaat met ingevuld garantiebewijs en aankoopfactuur franco toezenden.
Bei Garantieansprüchen die Maschine / der Apparat mit ausgefülltem Garantieschein und Rechnung franko einsenden.
For claims against the guarantee, please send us the machine / the apparatus with the completed guarantee certificate and invoice free of charge.
En cas de réclamation, retourner la machine / l'appareil pourvu(e) du certificat de garantie dûment rempli et de la facture franc de port.

Naam/Name/Name/Nom : .....
Adres/Adresse/Address/Adresse : .....
Plaats/Ort/Place/Ville : .....
Land/Land/Country/Pays : .....

GARANTIEBEPALINGEN

De garantie van de geleverde machine/het apparaat bedraagt 12 maanden, ingaande op de aankoopdatum. Indien zich binnen deze tijd storingen voordoen, die te wijten zijn aan materiaal- of constructiefouten, geldt de garantie voor zowel onderdelen als arbeidsloon.
Garantieaanspraken worden niet erkend indien:

- De aanwijzingen in deze handleiding niet zijn nageleefd.
- De machine/het apparaat zodanig is gewijzigd dat deze niet meer naar behoren kan functioneren, ook niet wanneer de juiste onderdelen ter vervanging werden gebruikt.
- Schade ontstaat door bevriezing, vallen, stoten, onbevoegd demonteren, foutief aansluiten op het elektriciteitsnet e.d.
- Schade ontstaat door gebruik van verlengsnoeren dunner dan 2,5 mm² (geldt alleen bij 230 V).

Indien de garantieclaim wordt erkend zal de machine/het apparaat na reparatie franco worden teruggezonden. Een verdere schadevergoeding wordt niet verleend.

GARANTIEBESTIMMUNGEN

Die Garantiefrist der gelieferten Maschine/des Apparats beträgt 12 Monate, mit Wirkung vom Kaufdatum. Wenn es innerhalb dieser Frist Störungen gibt, die auf Material- oder Konstruktionsfehler zurückzuführen sind, gilt die Garantie für sowohl Teile wie auch Arbeitslohn.
Garantieansprüche werden nicht anerkannt, wenn:

- Die Hinweise in dieser Gebrauchsanweisung nicht eingehalten worden sind.
- Die Maschine / der Apparat derart geändert ist, dass dieser nicht mehr gebührendermassen funktionieren kann, auch nicht, wenn die richtigen Teile zum Auswechseln eingesetzt wurden.
- Schäden durch Erfrieren, Fallen, Stösse, unbefugtes Demontieren, fehlerhaften Anschluss an das Stromnetz usw. entstehen.
- Schaden durch Benutzung von Verlängerungskabeln dünner als 2,5 mm² entstehen. Gilt nur bei 230 Volt.

Wenn der Garantieanspruch anerkannt wird, wird die Maschine/der Apparat nach der Reparatur franko zurückgesandt. Ein weiterer Schadenersatz wird nicht gewährt.

GUARANTEE PROVISIONS

The machine/apparatus supplied carries a twelve month guarantee, starting trom the day of purchase. If any breakdowns occur within this period, caused by material or structural defects, this guarantee will cover parts as well as labour costs. This guarantee will not cover claims if:

- The instructions in this manual have not been observed.
- The machine / apparatus has been modified in such a way that it no longer functions properly, not even when damaged parts are replaced with the proper components.
- Damage is due to frost, dropping, impact, unauthorized disassembly, improper connection to the electricity grid etc.
- Damage is due to the use of extension leads thinner than 2,5 mm². This only applies to 230 volts.

If the guarantee claim is accepted, the machine/apparatus will be repaired and returned free of charge. No other damages will be paid.

CONDITIONS DE GARANTIE

Le délai de garantie de la machine/de l'appareil est de 12 mois, à compter de la date d'acquisition.
Au cas ou des difficultés techniques dues à des défauts de matériau ou de construction se présenteraient pendant ce délai, la garantie concernera tant les pièces détachées qua la main-d'oeuvre.
On ne pourra prétendre à aucune garantie dans les cas suivants:

- Les instructions prévues par la notice n'ont pas été respectées.
- La modification de la machine/de l'appareil empêche son fonctionnement, même si les pièces appropriées ont été utilisées.
- Dégâts matériels dus au fait que la machine/l'appareil est tombé(e), a gelé(e), heurté(e) quelque chose ou qu'elle (qu'il) a été mal démonté(e), branché(e) incorrectement sur le réseau etc.
- Dégâts matériels dus à l'emploi de rallonges faisant moins de 2,5 qmm. Seulement en cas de 230V.

Au cas ou la réclamation serait retenue, la machine/l'appareil sera renvoyé(e) franc de port à l'issue des travaux de réparation. Il ne sera accordé aucun dédommagement ultérieur.

EG-verklaring van overeenstemming
Wij, Airpress, postbus 114, 8900 AC Leeuwarden, Nederland, verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat de producten

compressoren 600+ - 900+ - 1300+

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming zijn met de machinerichtlijn **98/37/EG**, de EMC richtlijn **89/336/EG** en de laagspanningsrichtlijn **73/23/EG.**
Nederland, Leeuwarden, 28 juli 2005

EG-Konformitätserklärung
Wir, Airpress, Postfach 114, 8900 AC, L eeuwarden, Niederlande, erklären ganz auf eigene Verantwortung, dass die Produkte

Kompressoren 600+ - 900+ - 1300+

auf das sich diese Erklärung bezieht mit der Richtlinie für Maschinen **98/37/EC**, der EMC Richtlinie **89/336/EC** und der Richtlinie für Niederspannung **73/23/EC** übereinstimmen.
Niederlande, Leeuwarden, den 28. Juli 2005

EC-declaration of conformity
We, Airpress, P.O. Box 114, 8900 AC Leeuwarden, The Netherlands, taking full responsibility, declare that the products

compressors 600+ - 900+ - 1300+

to which this declaration refers, comply with the machinery directive **98/37/EC**, the EMC directive **89/336/EC** and the low tension directive **73/23/EC.**
The Netherlands, Leeuwarden, 28th July 2005

Déclaration CE de conformité
Nous, Airpress, P.O. Box 114, 8900 AC Leeuwarden, Pays Bas, déclarons entièrement sous notre propre responsabilité que les produits

compresseurs 600+ - 900+ - 1300+

auquel cette déclaration a trait sont conformes à la directive machines **98/37/EC**, la directive EMC **89/336/EC** et la directive basse tension **73/23/EC.**
Pays Bas, Leeuwarden, le 28 juillet 2005

J.H. de Vries
Directeur/Geschäftsführer/Managing director/dDirecteur général/Director gerente

600+ - 900+ - 1300+

Versie 08.2005

COMPRESSOREN
voor:
- verfspuiten
- bandenpompen
- doorsmeren
- schoonblazen
- waterspuiten
- persluchtgereedschappen

KOMPRESSOREN
für:
- Farbspritzen
- Reifenpompen
- Durchschmieren
- Wasserspritzen
- Pressluftgeräte

COMPRESSORS
for:
- paint spraying
- inflating tyres
- greasing
- blasting
- pneumatic tools

LES COMPRESSEURS
pour:
- peinturer
- gonfler des pneus
- graisser
- nettoyer
- les outils pneumatiques

AIRPRESS

GELUIDGEDEMPTE COMPRESSOREN

GERÄUSCHARME KOMPRESSOREN

SOUNDPROOF COMPRESSORS

LES COMPRESSEURS INSONORISÉS